

Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz niech się rozweselą i rozradują w Tobie Ci wszyscy, którzy Ciebie szukają; Niech zawsze mówią: Niech JAHWE będzie wielki! Ci, którzy rozkochali się w Twoim zbawieniu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci natomiast, którzy Ciebie szukają, Niech się weselą i radują w Tobie; Tym, którzy rozkochali się w Twoim zbawieniu, Niech nie zabraknie powodów, by mówić: Pan jest wielki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja <i>wprawdzie</i> jestem ubogi i nędzny, lecz Pan myśli o mnie. Ty jesteś moją pomocą i wybawicielem, mój Boże, nie zwlekaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale niech się rozradują i rozweselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają, i miłują zbawienie twoje; niech mówią zawsze: Niechaj będzie Pan uwielbiony. Jamci wprawdzie ubogi i nędzny; aleć Pan myśli o mnie. Tyś jest pomocnikiem moim i wybawicielem moim; Boże mój! nie omieszkuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się rozradują i uweselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają, i niech mówią zawsze: Niechaj będzie uwielbiony JAHWE, którzy miłują zbawienie twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się radują i weselą w Tobie wszyscy, co Ciebie szukają, i niech zawsze mówią: Pan jest wielki ci, którzy pragną Twego wybawienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech się rozweselą i rozradują w tobie Wszyscy, którzy cię szukają; Niechaj ci, którzy miłują zbawienie twoje, Mówią zawsze: Wielki jest Pan!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech się zaś cieszą i weselą w Tobie wszyscy, którzy Ciebie szukają. Niech ci, którzy pragną Twojego zbawienia, mówią nieustannie: JAHWE jest wielki!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Tobą się radują i weselą wszyscy, którzy Ciebie szukają! Miłośnicy Twego zbawienia niech zawsze mówią: „JAHWE jest wielki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się weselą i niech się radują w Tobie wszyscy, którzy Cię szukają! Niech ci, co wyczekują Twej zbawczej pomocy, wyznają bezustannie: ”Wielki jest Jahwe!”
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się ucieszą i uradują w Tobie wszyscy, którzy Cię pożądam; i niechaj stale powtarzają: Wielkim jest Bóg, miłujący Swoje zbawienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ja jestem uciśniony i biedny. JAHWE na mnie zważa. Tyś pomocą moją i Sprawcą mego ocalenia. Boże mój, nie przybądź za późno.